

Rafael Olea Franco (ed.).

Borges: desesperaciones aparentes y consuelos secretos

México: El Colegio de México, 1999

Cuenta Estela Canto que Borges, luego de anunciarle que estaba escribiendo un relato sobre un lugar “que encerraba todos los lugares del mundo”, le llevó un caleidoscopio. También es un caleidoscopio el volumen colectivo de ensayos críticos en torno de la obra de Jorge Luis Borges que acaba de publicar, en bella edición, El Colegio de México. En textos muy variados, destacados críticos eluden el tono apologético de tanta publicación con motivo del centenario del nacimiento de Borges; antes bien, proceden a lecturas personales, armadas desde las propias perspectivas críticas o teóricas, o desde las perplejidades que la obra de Borges o su recepción sigue suscitándoles.

El compilador, Rafael Olea Franco, dividió los ensayos que componen el volumen en cinco secciones con elocuentes títulos: “Laberintos infinitos”, “La reinención de los géneros”, “Desde las orillas del humor”, “Entonaciones nacionales” y “Diálogos e intersticios”. Además de contribuir él mismo con un texto incluido en la última sección, Olea Franco abre el volumen con un “Umbral”, en el que postula un “subgénero borgeano”, el de los dones que terminan no siendo tales (la memoria prodigiosa, la inmortalidad, la posibilidad de ver un Aleph), postulación que remata con un poema de los dones de su propia creación.

En la primera sección, “Laberintos infinitos”, Julio Ortega propone un esbozo de crítica genética de “El Aleph” (“*El Aleph* y el lenguaje epifánico”), en tanto que Iván Almeida analiza –desde una perspectiva filosófica– diferentes modos de representación del laberinto en “Borges, o los laberintos de la inmanencia”. Roberto González Echevarría, por su parte, elabora en “Borges en ‘El jardín de los senderos que se bifurcan’” una lectura del relato sobre las peripecias del espía Yu Tsun que se detiene en las opacidades de la trama. Los dos ensayos de “La reinención de los géneros” abordan la intervención de Borges sobre las convenciones genéricas; Cristina Parodi describe aquellos procedimientos que, en los textos de Borges y los de Borges en colaboración con Bioy, tensan y modifican las reglas de un género muy convencionalizado, el policial (“Borges y la subversión del modelo policial”); Liliana Weinberg de Magis, por su parte, da cuenta de las innovaciones introducidas por Borges en un género altamente plástico, el ensayo (“Magias parciales del ensayo”). Si en las dos primeras secciones los elementos convocantes son un motivo y el problema de los géneros, respectivamente, en la tercera aparece analizado un tono, el humorístico. “Desde las orillas del humor” incluye dos ensayos; el primero, “Borges y el humor”, de Evelyn Fishburn, deslinda humor de ironía, y analiza algunas inflexiones humorísticas de la obra borgesiana. Saúl Yurkievich, autor del segundo de los ensayos incluidos en esta sección, ve en el humorismo y la inversión irónica la contracara de un escepticismo borgesiano esencial (“El doblez humorístico”). La cuarta sección, “Entonaciones nacionales”, es el lugar de problematización de las relaciones de Borges con el contexto argentino: Daniel Balderston propone una lectura de Borges como intelectual irigoyenista (“Borges, el joven radical”); José Miguel Oviedo sitúa la obra de Borges respecto de uno de sus grandes antagonistas estético-ideológicos, el poeta modernista Leopoldo Lugones (“Borges/Lugones/Pierre Menard”); Beatriz

Sarlo, en “Un mundo de pasiones”, lee la expulsión de las pasiones, típica de la modernidad, como conflicto de ideas presente en la obra de Borges, desde sus primeros libros de poemas hasta los relatos de *El informe de Brodie*. La última sección, “Diálogos e intersticios”, recoge episodios históricos y personales de la recepción de la obra borgesiana. En ella, William Rowe analiza los modos en que la cultura europea ingresa en los textos de Borges (“¿Cuán europea es Europa?”), y Rafael Olea Franco establece un interesante y documentado paralelo entre el escritor estridentista Juan José Arreola y Borges (“Un diálogo posible: Borges y Arreola”). También en “Diálogos e intersticios”, Edgardo Cozarinsky traza, en “Un texto que es todo para todos”, una historia de las lecturas de Borges, desde aquellas de los años treinta que pensaban a Borges en relación con una tradición nacional argentina, pasando por la indiferencia de los jóvenes contornistas de la década del cincuenta, hasta llegar a un bello comentario de Cioran (cronológicamente posterior, aunque en el ensayo de Cozarinsky es el que abre la discusión) sobre por qué se negó a escribir un texto en homenaje a Borges. Carlos Fuentes, en el texto que cierra el volumen –el único no inédito-, explica la influencia ejercida por Borges sobre su propia forma de concebir y escribir literatura.

Como cierre, podríamos detenernos en una de las quince configuraciones de este caleidoscopio que es *Borges: desesperaciones aparentes y consuelos secretos*. Se trata de la configuración propuesta por Sylvia Molloy en “Traducir a Borges”, incluida en la última sección. No es el primer texto donde esta crítica aborda la obra de Borges a partir de sus vínculos con la traducción. Desde una perspectiva amplia, según la cual traducir es traducir, pero también leer, también interpretar, también modificar y completar, Molloy anuda fragmentos de la obra de Borges, intercalando experiencias propias de lectura y recuerdos personales que nunca son mera y trivial autorreferencia –Molloy sortea con éxito el riesgo que comporta traer a la arena crítica la escena casi kitsch de Borges en un *mall*, o la evocación de un recorte de diario con un comentario manuscrito-. Esas pequeñas epifanías se convierten en otros tantos puntos de aparición de los textos borgesianos, a partir de los cuales volver a recorrer su obra siguiendo nuevos itinerarios.

Por la variedad y seriedad de los aportes, además de la cuidada edición, la lectura de *Borges: desesperaciones aparentes y consuelos secretos* resulta –además de placentera– indispensable.

Patricia Willson
Universidad de Buenos Aires